

Desarrollo de habilidades lingüísticas a través de la subtitulación didáctica: una revisión sistemática

Development of language skills through didactic subtitling: a systematic review

Olivia Correa Larios*

Recepción del artículo: 06/12/2021 | Aceptación para publicación: 24/05/2022 | Publicación: 30/09/2022

RESUMEN

En el presente artículo se expone una revisión sistemática de la literatura sobre el uso de la subtitulación en la enseñanza de lenguas extranjeras en contextos universitarios en los últimos cinco años. Se parte de la presentación conceptual de la traducción audiovisual con propósitos didácticos, así como su clasificación e influencia sobre el desarrollo de habilidades lingüísticas. Respecto a la metodología empleada para la búsqueda y compilación de estudios, siguiendo los criterios de inclusión y exclusión, se seleccionaron catorce estudios empíricos; para su análisis y comentario fueron distribuidos en cuatro secciones según el tipo de subtitulación que abordan: intralingüística, interlingüística estándar, interlingüística inversa y modalidades mixtas. Los resultados muestran que la subtitulación favorece la adquisición de vocabulario, la comprensión oral, la producción oral y el dominio gramatical en lenguas extranjeras, además de que los participantes reportan una buena recepción de la tarea de subtitular.

Abstract

This article presents a systematic review of the literature on the use of subtitling in the teaching of foreign languages in university contexts in the last five years. First, the conceptual framework of audiovisual translation for didactic purposes, its classification and influence on the development of linguistic skills are presented, then the methodology used for the search and compilation of studies. Considering the inclusion and exclusion criteria, fourteen empirical studies were selected and then distributed into four sections according to the type of subtitling they address: intralinguistic, standard interlinguistic, inverse interlinguistic and mixed modalities. The results show that subtitling enhances the acquisition of vocabulary, oral comprehension, oral production and grammatical understanding in foreign languages. In addition, participants report a good reception of the subtitling task.

Palabras clave

Enseñanza de lenguas extranjeras; traducción audiovisual; subtitulación; enseñanza universitaria

Keywords

Foreign language teaching; audiovisual translation; subtitling; undergraduate teaching



INTRODUCCIÓN

La traducción audiovisual (TAV) se refiere a la transferencia del contenido verbal de materiales audiovisuales. Los tipos de TAV de mayor difusión comercial son la subtitulación y el doblaje, que se definen a continuación con base en el marco conceptual de Alonso-Pérez y Sánchez (2018). La subtitulación implica traducir la información oral y visual de un producto filmico mediante un texto escrito que se visualizará en líneas cortas en la parte inferior de la pantalla, mientras que el doblaje implica traducir la información oral y visual mediante el remplazo de la pista de audio correspondiente a los diálogos de los personajes.

Talaván (2019b) refiere que el uso de la TAV con fines didácticos se remonta a finales del siglo XX, cuando se comenzó a explorar su aplicación

al ámbito de la enseñanza de lenguas. Anteriormente, como señala Torralba-Miralles (2020), el principal acercamiento a la traducción audiovisual en la enseñanza de lenguas era pasivo, es decir, se limitaba al visionado de materiales ya traducidos como *input* lingüístico y cultural para el desarrollo de otras actividades; sin embargo, actualmente se aboga por el papel activo del estudiante en el proceso de traducción como actividad de aprendizaje.

La TAV puede hacer uso de diferentes combinaciones de lenguas:

- TAV intralingüística con una lengua. El material audiovisual se presenta en lengua extranjera y la traducción se realiza en la misma, ya sea como transcripción o como parafraseo y condensación del original.

- TAV interlingüística con dos lenguas. Si el material está en lengua extranjera y se traduce a la lengua materna del estudiante, se denomina traducción directa o estándar. Si el material está en lengua materna y se traduce a la lengua extranjera, se llama traducción inversa.

La creación de subtítulos facilita la adquisición y retención de vocabulario nuevo, además de desarrollar o fortalecer la comprensión oral y escrita, las habilidades productivas y las habilidades transferibles como la alfabetización digital. En Torralba-Miralles (2020) se encuentran especificaciones en torno a la combinación de lenguas y las habilidades trabajadas al subtitular:

- En la subtitulación intralingüística el alumno trabaja la comprensión oral, la capacidad de resumir y parafrasear, aparte de la adquisición de vocabulario.
- En la subtitulación interlingüística estándar se promueve la comprensión oral y la adquisición de vocabulario.
- En la subtitulación interlingüística inversa se desarrolla la producción escrita, el dominio gramatical y la adquisición de vocabulario.

Investigaciones documentales e intervenciones ante estudiantes demuestran un creciente interés por explorar el lugar de la traducción de materiales audiovisuales en las aulas. Estudios recientes en torno a la subtitulación intralingüística e interlingüística estándar e inversa han encontrado que, al interactuar con materiales multimodales, los estudiantes no solo trabajan en habilidades lingüísticas básicas, sino que estudian elementos no verbales y culturales; asimismo, se determinó que la subtitulación es bien recibida en contextos universitarios. Estas mejoras han sido efectivamente verificadas mediante exámenes (Beltramello, 2019; Ávila, 2019; Lertola, 2019b; Campbell & Fuentes-Luque, 2020; Soler, 2020; Ávila & Rodríguez, 2021).

Antes de cerrar este apartado introductorio es importante mencionar la naturaleza vehicular de la tecnología en cualquier estudio que se proponga usar la subtitulación como recurso didáctico, ya que la tarea de subtitulación requiere de *software* o plataformas especializadas. Bolaños-García-Escribano y Díaz-Cintas (2020) exponen que, de los modos de TAV, la subtitulación es la más demandante en términos de familiarización con tecnología especializada. Lograr el dominio de un *software* libre, comercial o de plataforma en línea es un prerrequisito esencial para el desarrollo de cualquier curso que se quiera ofrecer. Los autores recomiendan Aegisub (www.aegisub.org), Subtitle Edit (www.nikse.dk/subtitleedit) y Subtitle Workshop (www.subworkshop.sourceforge.net) en la categoría de recursos de descarga libre debido a su interfaz sencilla y su facilidad de uso. Estos programas fueron diseñados para la subtitulación aficionada, también llamada *fansubbing*, pero no para la enseñanza de lenguas.

Existen proyectos financiados por la Comisión Europea que presentan plataformas específicamente creadas para la enseñanza de lenguas extranjeras a través de la TAV. La primera de ellas fue Learning via Subtitling, conocida como LvS (<http://levis.cti.gr/>), que existió de 2006 a 2008 y, de acuerdo con Sokoli (2006), se propuso imitar un entorno profesional de subtitulación y enfocar la atención a las diferentes habilidades lingüísticas en distintos momentos. Tras la culminación del proyecto, surgió la plataforma Clip-Flair (www.clipflair.net), que incluye actividades de subtitulación, doblaje y audiodescripción. Según Zabalbeascoa *et al.* (2012), su principal objetivo fue desarrollar ejercicios y actividades que permitieran la práctica de las cuatro habilidades lingüísticas básicas (escribir, hablar, escuchar y leer), así como de habilidades audiovisuales (ver, doblar y subtitular). A pesar de la existencia de estas plataformas, diversos tipos de *software* libre son ampliamente utilizados en estudios empíricos, ya que estos últimos pueden descargarse

y utilizarse sin conexión a internet, mientras que las primeras requieren de una conexión estable.

A continuación, se procede a exponer la metodología empleada en la revisión sistemática de estudios empíricos publicados en los últimos cinco años sobre el desarrollo de habilidades lingüísticas gracias a la realización de tareas de subtitulación en cursos universitarios de lenguas extranjeras.

METODOLOGÍA

La localización de estudios estuvo guiada por la pregunta: ¿el uso de subtitulación didáctica se asocia con la mejora de las habilidades lingüísticas en estudiantes universitarios de lenguas extranjeras? La búsqueda se concentró en estudios experimentales a analizar en términos de modalidad de subtítulos, lenguas de trabajo, participantes, modalidad de los cursos de lengua, tipos de materiales audiovisuales usados, *software* o plataforma de subtitulación y resultados.

Los criterios de inclusión fueron:

- Artículos que analicen la creación de subtítulos por parte de los estudiantes.
- Artículos que analicen los subtítulos intralingüísticos, interlingüísticos estándar, inversos y modalidades mixtas.

- Artículos cuyos resultados expongan el impacto de la subtitulación en alguna o varias de las habilidades lingüísticas consideradas evaluables por certificaciones oficiales (comprensión oral, comprensión escrita, producción oral, producción escrita y dominio gramatical).
- Artículos que presenten intervenciones con estudiantes de nivel universitario.

Los criterios de exclusión fueron:

- Artículos que analicen el uso de subtítulos pasivos (es decir, el material audiovisual se presenta ya subtulado).
- Artículos cuyos resultados expongan el impacto de la subtitulación en alguna competencia lingüística no evaluable por certificaciones oficiales (por ejemplo, competencia intercultural o competencia pragmática).
- Intervenciones con participantes no universitarios.
- Artículos publicados antes de 2016.
- Artículos repetidos.
- Artículos escritos en lenguas diferentes al inglés, español o italiano.

El rastreo de estudios que integraron esta revisión sistemática se realizó en Google Scholar

Subtítulos (c)



en inglés, español e italiano y se utilizaron los operadores booleanos para delimitar y filtrar los resultados. Esta búsqueda arrojó resultados albergados en múltiples bases de datos y bibliotecas digitales como Elsevier, Wiley, Taylor and Francis, Redalyc y Scielo, por nombrar algunas. De esta manera, se reduce el tiempo de investigación y la duplicidad de resultados.

La siguiente figura describe el proceso de revisión sistemática, la utilización de los operadores booleanos en las tres lenguas, los filtros aplicados y el número de trabajos obtenidos en cada paso. De los 116 resultados de la búsqueda se procedió a la lectura de los títulos y los resúmenes y, tras la aplicación de los criterios de inclusión y exclusión, se seleccionaron los catorce estudios que se muestran en la tabla 1.

En la realización de este trabajo se tiene conocimiento de la revisión sistemática llevada a cabo

por Jennifer Lertola (2019a), quien identifica los estudios sobre el uso didáctico tanto de la subtítulos como del doblaje de los últimos 20 años. Sin embargo, de los estudios empíricos analizados por la autora, solamente tres coinciden con la muestra a analizar que se describe en este trabajo (Lertola, 2019b; Herrero *et al.*, 2017; Talaván *et al.*, 2016). Los demás estudios sobre subtítulos expuestos por Lertola son de publicación anterior a 2016 y en un caso el estudio se enfoca en la conciencia pragmática, por lo que no sortea los criterios de exclusión elegidos.

Con esto en consideración puede afirmarse que esta nueva revisión sistemática es un trabajo original y con criterios distintos a las propuestas anteriores y contribuye a actualizar el conocimiento del estado del arte del tema del impacto de la subtítulos didáctica sobre las habilidades lingüísticas en estudiantes universitarios.

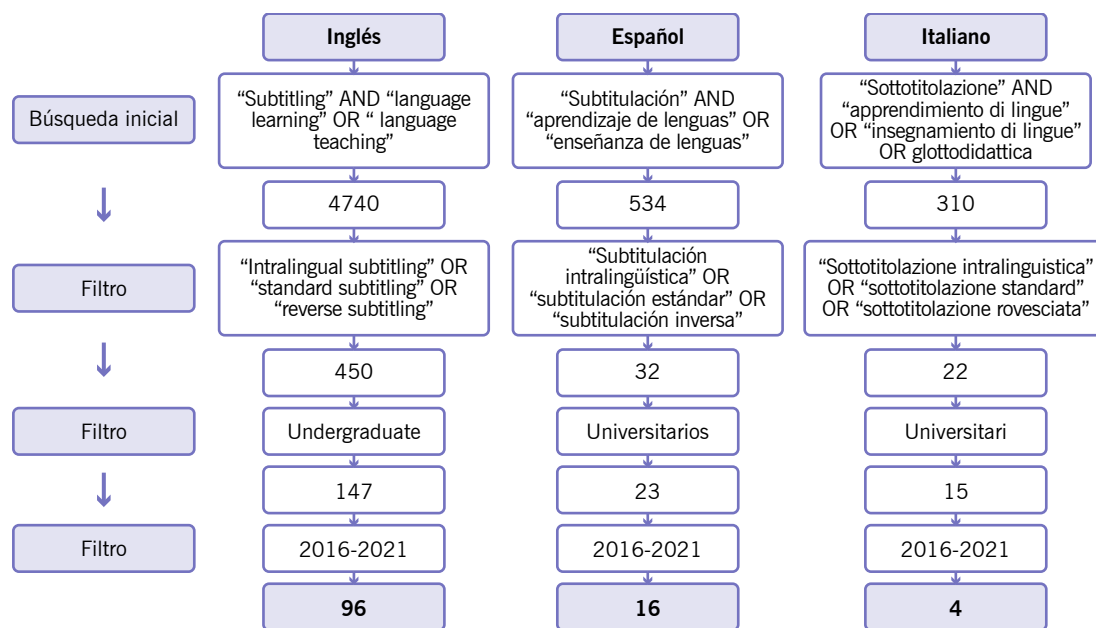


Figura. Diagrama de flujo del proceso de revisión sistemática en el buscador Google Scholar. Fuente: elaboración propia basada en Calderón y Córdova (2020).

Tabla 1. Muestra analizada

| AÑO | AUTORES | TÍTULO |
|-------|----------------------------|---|
| 2021 | Ávila & Rodríguez | The use of active subtitling activities for students of Tourism in order to improve their English writing production |
| 2021 | Barbasán & Pérez-Sabater | La subtitulación intralingüística en la docencia de lenguas de especialidad |
| 2020 | Quijada | Subtitular desde casa en tiempos de covid-19: adquisición de las competencias traductora, lingüística y digital en un entorno enteramente virtual |
| 2020 | Soler | Subtitling and dubbing as teaching resources for learning English as a foreign language using software |
| 2020 | Campbell & Fuentes-Luque | Using subtitling to improve military ESP listening comprehension: An experimental study |
| 2019b | Lertola | Second language vocabulary acquisition through subtitling |
| 2019 | Ávila | Reverse Subtitling in the ESP Class to Improve Written Skills in English |
| 2019 | Beltramello | Exploring the Combination of Subtitling and Revoicing Tasks: A Proposal for Maximising Learning Opportunities in the Italian Language Classroom |
| 2019a | Talaván | Creative Audiovisual Translation Applied to Foreign Language Education: A Preliminary Approach |
| 2019c | Talaván | Using subtitles for the deaf and hard of hearing as an innovative pedagogical tool in the language class |
| 2019 | Talaván <i>et al.</i> | iCap: Intralingual Captioning for Writing and Vocabulary Enhancement |
| 2017 | Dimopoulou | Subtitling of films as a potential tool in learning Greek as a second or as a foreign language |
| 2017 | Herrero, Sánchez & Escobar | Una propuesta triple: análisis fílmico, traducción audiovisual y enseñanza de lenguas extranjeras |
| 2016 | Talaván <i>et al.</i> | Exploring collaborative reverse subtitling for the enhancement of written production activities in English as a second language |

Fuente: elaboración propia.

RESULTADOS

Los artículos que conforman la muestra a analizar se expondrán en cuatro apartados según el tipo de traducción audiovisual: 1) subtítulos intralingüísticos, 2) subtítulos estándar, 3) subtítulos interlingüísticos inversos y 4) modalidades mixtas.

Subtítulos intralingüísticos

En una intervención de un semestre de duración con estudiantes de griego en Georgia, en el Instituto de Estudios Clásicos, Bizantinos y Griego

moderno de la ciudad de Tbilisi, Dimopoulou (2017) propuso a cinco alumnos la creación de subtítulos intralingüísticos de la película griega *Stella*. El *software* utilizado fue *Subtitle Workshop* por razones de accesibilidad y facilidad de uso. La investigadora planteó como posibles resultados el desarrollo de las habilidades de comprensión oral y de producción escrita, así como la reflexión sobre la cultura y la música griegas. Esta investigación se basa en las perspectivas teóricas de la traducción pedagógica, el aprendizaje enfocado en tareas y el aprendizaje de lenguas asistido por computadora (CALL, por sus siglas en inglés).

La intervención fue evaluada tanto cualitativa como cuantitativamente.

El primer tipo de evaluación se realizó por medio de cuestionarios acerca de la experiencia de los estudiantes en la subtítulos; los datos revelaron que los estudiantes disfrutaron de la actividad de subtítulos (mas no de la proyección pública del resultado subtítulo) y que consideraban que habían aprendido y mejorado en la comprensión oral. La evaluación cuantitativa se llevó a cabo a través de exámenes de lengua que mostraron una significativa mejora en la comprensión oral, el léxico y la ortografía.

En el marco del proyecto SubLite, Talaván (2019c) realizó un curso de subtítulos intralingüística, en la modalidad de subtítulos para sordos, con una duración de dos meses y con la finalidad de promover el desarrollo de la comprensión oral y de la producción escrita con once estudiantes de inglés en la Universidad Nacional de Educación a Distancia, en España. La traducción audiovisual y el aprendizaje basado en tareas son el sustento teórico de esta propuesta.

Los materiales utilizados fueron fragmentos de *Los Simpson*, *Hércules* y *Frozen*, mientras que el *software* de subtítulos fue dejado a elección de los estudiantes entre Aegisub y Clipflair. La investigación usó un método mixto, pues se evaluaron cuantitativamente las habilidades lingüísticas a través de exámenes iniciales y finales, además del análisis cualitativo de las respuestas a un cuestionario final en el que los participantes expresaron su apreciación del curso en términos de la percepción de mejora de las propias habilidades, de otros beneficios obtenidos tras su participación y de la dificultad de las actividades presentadas.

Talaván *et al.* (2019), dentro del proyecto iCap, utilizaron actividades de subtítulos intralingüística de la plataforma ClipFlair para impulsar el desarrollo de la producción oral y de adquisición de vocabulario en inglés durante un mes y medio en estudiantes de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, en España. El

estudio presenta un apartado teórico relativo a la traducción pedagógica en el que discute las precauciones expresadas por la Comisión Europea en relación con el papel de la subtítulos activa como recurso didáctico. El diseño de la investigación fue mixto y la evaluación se realizó con exámenes de lengua, cuestionarios iniciales y finales, además de observaciones de los docentes.

Los resultados indican mejoras en la producción escrita de textos libres. Aunque los exámenes de léxico no mostraron avances de resultados tras el proyecto, los participantes expresaron que sentían que sus habilidades de comprensión oral se desarrollaron gracias a las actividades propuestas. Los autores exponen que no se observaron impedimentos sobre los que la Comisión Europea había advertido: la dificultad de trabajar con materiales auténticos, la promoción de un aprendizaje pasivo y repercusiones negativas en el nivel de dominio de los estudiantes.

Campbell y Fuentes-Luque (2020) evaluaron el impacto de un curso en línea de seis semanas sobre subtítulos en estudiantes de la Escuela Militar de Idiomas y la Academia Española de Ingeniería Militar, en España. Los autores presentan, dentro del marco teórico, la traducción como tarea, además del aprendizaje basado en tareas. La plataforma Amara fue elegida como medio de creación de subtítulos debido a su accesibilidad en línea y a que no requiere instalar ningún *software* adicional.

El curso de Campbell y Fuentes-Luque (2020) tuvo el objetivo de promover la mejora en la comprensión oral y en la adquisición de vocabulario especializado en el área de estrategia militar. El estudio utilizó exámenes de lengua iniciales y finales en dos grupos, uno experimental y uno de control. El grupo experimental trabajó con actividades de creación de subtítulos, mientras que el grupo de control, con material audiovisual ya subtítulo. Los resultados demuestran que el grupo experimental obtuvo mejores puntajes en exámenes estandarizados que el grupo de control.

En un proyecto de intervención que se extendió por tres años, Barbasán y Pérez-Sabater (2021), académicos en la Universidad Politécnica de Valencia, España, se propusieron evaluar la aceptación de la subtitulación intralingüística como recurso didáctico para el aprendizaje del español y del inglés especializado en tecnologías de la información. Los participantes del estudio fueron 30 estudiantes de español como lengua extranjera: italianos, alemanes, ingleses y chinos, así como otro grupo de 30 estudiantes de inglés, de nacionalidad española.

Los materiales utilizados fueron videos cortos de contenido especializado tanto en inglés como en español y el *software* de subtitulación fue Subtitle Workshop, elegido por su carácter gratuito y facilidad de uso. El diseño de la investigación fue cualitativo, y al final de la intervención con cada grupo, los estudiantes contestaron un cuestionario en el que evaluaron la utilidad de los ejercicios

de subtitulación y su percepción de mejora tanto en las habilidades lingüísticas básicas, como en la adquisición de léxico especializado. Las autoras destacan que los participantes apreciaron la subtitulación intralingüística por encima de las actividades tradicionales de comprensión oral, ya que se sintieron motivados por la inclusión de la tecnología de traducción audiovisual en el aula (ver tabla 2).

Subtítulos estándar

A pesar de ser el tipo de subtítulos más utilizados en el ámbito comercial y de recibir atención por parte de estudiosos, solo una investigación de esta categoría fue seleccionada de acuerdo con los criterios de inclusión y exclusión. La búsqueda de información reveló que este tipo de subtitulación es utilizada en las aulas de lengua sobre todo para explorar su impacto en aspectos distintos a

Tabla 2. Estudios empíricos sobre subtitulación intralingüística en la enseñanza universitaria de lenguas extranjeras

| | ESTUDIO 1 | ESTUDIO 2 | ESTUDIO 3 | ESTUDIO 4 | ESTUDIO 5 |
|---------------------------------------|--|--|--|--|--|
| AUTORES Y FECHA DE PUBLICACIÓN | Dimopoulou, 2017 | Talaván, 2019c | Talaván <i>et al.</i> , 2019 | Campbell & Fuentes-Luque, 2020 | Barbasán & Pérez-Sabater, 2021 |
| PAÍS | Georgia | España | España | España | España |
| LENGUAS DE TRABAJO | Griego | Inglés | Inglés | Inglés | Inglés-español |
| PARTICIPANTES | 5 | 11 | 41 | 46 | 60 |
| MODALIDAD DE APRENDIZAJE | Presencial | En línea | En línea | En línea | Presencial |
| MATERIAL AUDIOVISUAL UTILIZADO | Largometraje <i>Stella</i> | Extractos de dibujos animados | Extractos de la serie <i>How I met your Mother</i> | Discursos militares auténticos | Videos cortos sobre el cambio climático |
| SOFTWARE UTILIZADO | Subtitle Workshop | Aegisub y ClipFlair | ClipFlair | Amara | Subtitle Workshop |
| RESULTADOS | Mejora de la comprensión oral, del léxico y de la ortografía | Mejora de la producción escrita y de la comprensión oral | Mejora de la producción escrita | Mejora de la comprensión oral y del léxico especializado | Percepción de mejora de las habilidades y del léxico especializado |

Fuente: elaboración propia.

las competencias lingüísticas básicas, por ejemplo, la conciencia intercultural y la pedagogía *queer* (Villanueva-Jordán & Gallardo-Echenique, 2020), competencia traductora y conciencia intercultural (Beseghi, 2018), motivación (McKenzie, 2018), competencia pragmática (Incalcaterra & Lertola, 2016) y competencia sociopragmática (Vitucci, 2016) (ver tabla 3).

Lertola (2019b) llevó a cabo un estudio con 25 estudiantes universitarios de italiano de la Universidad Nacional de Irlanda, Galway, con el objetivo de observar el impacto de actividades de subtítulos estándar en la adquisición de vocabulario. La investigación se enmarca teóricamente en la traducción pedagógica. Este es el único trabajo de la muestra analizada que reporta el uso de la plataforma Learning via Subtitling. El diseño de la investigación fue mixto. Por medio de exámenes anteriores y posteriores a la subtítulos, la autora obtuvo datos cuantitativos que demuestran que la intervención provocó que los participantes aprendieran y recordaran el significado de nuevas palabras. De igual forma, se analizó cualitativamente la información obtenida de la aplicación de un cuestionario inicial y final; a partir de esta, la autora concluye que la tarea de subtítulos ejerce una influencia positiva en la adquisición de vocabulario.

Tabla 3. Estudios empíricos sobre subtítulos interlingüística estándar en la enseñanza universitaria de lenguas extranjeras

| | ESTUDIO 1 |
|--------------------------------|-------------------------|
| AUTORES Y FECHA DE PUBLICACIÓN | Lertola, 2019b |
| PAÍS | Irlanda |
| LENGUAS DE TRABAJO | Italiano-inglés |
| PARTICIPANTES | 25 |
| MODALIDAD DE APRENDIZAJE | Presencial |
| MATERIAL AUDIOVISUAL UTILIZADO | Largometraje |
| SOFTWARE UTILIZADO | Learning via Subtitling |
| RESULTADOS | Mejoras en el léxico |

Fuente: elaboración propia.

Subtítulos interlingüísticos inversos

Talaván *et al.* (2016) exploraron las posibilidades del trabajo colaborativo mediante la intervención en un curso en línea de seis semanas de duración con actividades de subtítulos inversa para 68 estudiantes españoles de inglés de la Universidad Nacional de Educación a Distancia. El diseño de la investigación fue mixto y siguió el fundamento teórico del aprendizaje basado en tareas. El objetivo del proyecto fue el desarrollo de la habilidad de producción escrita, y se llevó a cabo con un grupo experimental y un grupo de control. El *software* utilizado fue Aegisub. La evaluación cualitativa del proyecto consistió en cuestionarios iniciales y finales, además de observaciones por parte de los profesores; la parte cuantitativa consistió en exámenes de producción escrita previos y posteriores a la intervención. Los resultados demuestran que, aunque el grupo de control mejoró sus calificaciones mediante su curso normal de lengua, el grupo experimental tuvo una mejora notablemente mayor. Las opiniones expresadas en los cuestionarios por parte de los participantes y las observaciones de los profesores revelan agrado por la autenticidad de los materiales, el *software* de subtítulos y el trabajo colaborativo.

Un estudio experimental conducido por Ávila (2019) evaluó el impacto de actividades de subtítulos inversa en estudiantes de inglés para fines específicos en el área del comercio en la Universidad Complutense de Madrid, España. La investigación tuvo una duración de un semestre universitario y los participantes fueron un grupo experimental de 25 estudiantes y un grupo de control con el mismo número de alumnos que no realizaron actividades de subtítulos. La plataforma elegida fue Amara debido a que permite realizar los proyectos enteramente en línea y hacer que los videos subtítulos sean accesibles para otros usuarios.

El estudio incluyó análisis de datos cuantitativos a través de dos pruebas de producción escrita

y de exámenes iniciales y finales de vocabulario y gramática. Asimismo, se recogieron opiniones libres sobre la recepción de la práctica de traducción audiovisual para un análisis cualitativo de la información. El autor encontró en los resultados de los exámenes que el grupo experimental mostró una mejora en las habilidades de producción escrita y de dominio gramatical considerablemente mayor que el grupo de control. En relación con los datos cualitativos, los participantes expresaron haber desarrollado habilidades de lectura y de escritura en gran medida gracias a la subtitulación.

Ávila y Rodríguez (2021) propusieron a estudiantes de Turismo de la Universidad Complutense de Madrid, España, la participación voluntaria en actividades de subtitulación para obtener puntos extras en la asignatura de inglés. Un total de trece participantes constituyeron el grupo experimental, mientras que un mismo número participó como grupo de control. El diseño de la investigación fue mixto y el marco teórico a partir del cual se construyó el estudio es el aprendizaje basado en tareas. El *software* elegido por los autores fue

Aegisub debido a su facilidad de uso. El estudio consistió en dos actividades de subtitulación inversa de videos sobre destinos turísticos. Se evaluaron cuantitativamente mediante rúbricas tres pruebas de escritura y, cualitativamente, con dos cuestionarios: uno anterior y otro posterior a la intervención.

Los resultados muestran que el grupo experimental obtuvo mayores puntajes en las pruebas de escritura que el grupo de control. A su vez, los participantes del grupo experimental afirmaron que sentían mejoras en todas las habilidades lingüísticas y que las actividades habían sido motivadoras e interesantes (ver tabla 4).

Modalidades mixtas de traducción audiovisual

Herrero *et al.* (2017) exponen un proyecto de creación de audiodescripción y subtítulos intralingüísticos por parte de un número no especificado de estudiantes universitarios ingleses de español como lengua extranjera de la Manchester Metropolitan University, Inglaterra. Las autoras ofrecieron talle-

Tabla 4. Estudios empíricos sobre subtitulación interlingüística inversa en la enseñanza universitaria de lenguas extranjeras

| | ESTUDIO 1 | ESTUDIO 2 | ESTUDIO 3 |
|---------------------------------------|---|--|--|
| AUTORES Y FECHA DE PUBLICACIÓN | Talaván <i>et al.</i> , 2016 | Ávila, 2019 | Ávila & Rodríguez, 2021 |
| PAÍS | España | España | España |
| LENGUAS DE TRABAJO | Español-inglés | Español-inglés | Español-inglés Chino-inglés |
| PARTICIPANTES | 68 | 50 | 26 |
| MODALIDAD DE APRENDIZAJE | En línea | Presencial | Presencial |
| MATERIAL AUDIOVISUAL UTILIZADO | Extractos del largometraje <i>Todo es mentira</i> | Elección libre de videos cortos por parte de los participantes | Dos videos cortos sobre turismo |
| SOFTWARE UTILIZADO | Aegisub | Amara | Aegisub |
| RESULTADOS | Mejora de la producción escrita | Mejora de la producción escrita y del dominio gramatical | Mejora de la producción escrita. Percepción de mejora en el resto de las habilidades |

Fuente: elaboración propia.

res adicionales a los cursos curriculares de lengua en los que impartieron contenidos de análisis fílmico, principios de traducción audiovisual y creación activa de traducción de tráileres de películas usando el *software* Movie Maker. El diseño de la investigación fue cualitativo y la perspectiva teórica desde la que se construyó fue la traducción pedagógica. Los estudiantes participantes reportaron su experiencia en cuestionarios iniciales y finales, cuyos resultados reflejan el impacto positivo de la intervención. Los alumnos expresaron haber adquirido conocimientos tanto de apreciación de cine como de la industria de la traducción audiovisual y calificaron las sesiones como útiles en la enseñanza de idiomas (sobre este y los siguientes estudios ver tabla 5).

Beltramello (2019) llevó a cabo un curso de italiano con actividades de subtítulos y doblaje de doce sesiones en dos semestres universitarios en la Universidad Nacional de Irlanda. El propósito de la investigadora fue presentar a los 19 participantes contenidos auténticos que les permitieran conocer y aprender expresiones coloquiales mientras impulsaba el desarrollo de las habilidades básicas mediante actividades de subtítulos intra e interlingüística estándar y de doblaje. Los estudiantes utilizaron el programa de subtítulos VisualSubSync, elegido por ser de acceso gratuito y fácil de utilizar. El diseño de la investigación fue mixto y no contó con un grupo de control.

El impacto de la intervención fue evaluado a través de exámenes de lengua iniciales y finales, así como de cuestionarios abiertos para observar la recepción de las actividades. Los participantes mostraron satisfacción con el uso de la traducción audiovisual como herramienta didáctica y los resultados de los exámenes demuestran la adquisición de léxico. La autora afirma que la exposición a materiales auténticos permitió a los participantes realizar un análisis de la lengua en los niveles pragmático, acústico y espacial, lo cual ayuda a comprender mejor los gestos, las pausas y las interrupciones durante los diálogos. Además,

subraya que la subtítulos interlingüística estándar fue mejor aceptada que la intralingüística, pues los participantes comparaban los fenómenos encontrados con su propia lengua y cultura.

En el marco del proyecto CREATE (Creative dubbing and subtitling: New resources for language learning) de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, en España, Talaván (2019a) realizó un proyecto de doblaje y subtítulos creativos de seis semanas de duración con un grupo de ocho estudiantes del programa de Estudios Ingleses. La investigación fue de diseño mixto y los fundamentos teóricos son la traducción pedagógica y el aprendizaje basado en tareas. Los instrumentos fueron pruebas de producción oral y escrita, junto con cuestionarios previos y posteriores sobre la percepción de la mejora de las propias habilidades lingüísticas.

La autora dejó a criterio de los participantes la elección del *software* para realizar las actividades. Estas incluyeron la traducción intralingüística del material presentado y su subtítulos y doblaje creativo. El carácter creativo de la propuesta metodológica implica que los estudiantes se alejen del contenido original y presenten subtítulos y doblajes con tintes cómicos. Los resultados revelan una mejora en las calificaciones de las pruebas de producción oral y escrita, así como en la percepción del desarrollo de todas las habilidades por parte de los estudiantes y la aceptación de las actividades propuestas. Es relevante señalar que los hallazgos del estudio incluyen la preferencia de los participantes por la subtítulos por encima del doblaje.

Quijada (2020) evaluó el desarrollo de las competencias básicas, a la par de la competencia traductora, en 41 estudiantes universitarios de la asignatura Traducción alemán-español, de la Universidad de Oviedo, España, a través de modificaciones al contenido del curso y a su modalidad de enseñanza. Dentro de la asignatura, la autora llevó a cabo un curso en línea de subtítulos intralingüística e interlingüística estándar de tres cortometrajes animados usando el *software* Aegisub.

El curso previó una fase de preparación e introducción de los contenidos de los cortometrajes, una fase introductoria de visionado del video y explicación gramatical de partículas modales, una fase de creación de los subtítulos intralingüísticos y posteriormente interlingüísticos estándar y una fase de debate. El diseño de la investigación fue cualitativo y los datos a analizar se recogieron en un cuestionario final sobre las actividades y la percepción de la utilidad que tuvieron para el desarrollo de las propias habilidades.

La investigadora reporta como resultados la calidad técnica y traductológica de los subtítulos

finales. En el análisis de las respuestas al cuestionario, los participantes expresaron agrado y motivación por las actividades, indicando que contribuyeron a mejorar las estrategias comunicativas, así como el dominio gramatical y de vocabulario.

El estudio de Soler (2020) buscó evaluar el impacto de la subtitulación y el doblaje como recursos didácticos en el aprendizaje del inglés, en 42 estudiantes universitarios españoles de Educación de la Universidad de Valencia, España. Las actividades fueron realizadas en la plataforma Clipflair debido a que permite ejecutar doblaje y

Tabla 5. Estudios empíricos sobre modalidades mixtas de traducción audiovisual en la enseñanza universitaria de lenguas extranjeras

| | ESTUDIO 1 | ESTUDIO 2 | ESTUDIO 3 | ESTUDIO 4 | ESTUDIO 5 |
|---------------------------------------|--|--|--|---|---|
| AUTORES Y FECHA DE PUBLICACIÓN | Herrero <i>et al.</i> , 2017 | Beltramello, 2019 | Talaván, 2019a | Quijada, 2020 | Soler, 2020 |
| PAÍS | Inglaterra | Irlanda | España | España | España |
| LENGUAS DE TRABAJO | Inglés-español | Inglés-italiano | Español-inglés | Español-alemán | Español-inglés |
| PARTICIPANTES | No especificado | 19 | 8 | 41 | 42 |
| MODALIDAD DE APRENDIZAJE | Presencial | Presencial | En línea | En línea | Presencial |
| MATERIAL AUDIOVISUAL UTILIZADO | Tráileres de dos películas | Extractos de la serie <i>Zio Gianni</i> | Elección libre de videos cortos por parte de los participantes | Tres cortometrajes animados | Extracto de la serie <i>Friends</i> |
| SOFTWARE UTILIZADO | Movie Maker | VisualSubSync | Aegisub, Subtitle Workshop, Amara y Movie Maker | Aegisub | Clipflair |
| MODALIDAD DE TAV | Subtitulación intralingüística y audio descripción | Subtitulación intralingüística, estándar y doblaje | Subtitulación intralingüística y creativa, y doblaje | Subtitulación intralingüística y estándar | Subtitulación intralingüística y doblaje |
| RESULTADOS | Percepción de mejora de la expresión oral y del léxico | Mejora del léxico | Mejora de la producción oral y escrita, y percepción de mejora del resto | Percepción de mejora de todas las habilidades | Percepción de mejora del léxico, pronunciación y comprensión oral |

Fuente: elaboración propia

Los resultados muestran que los participantes consideran la subtitulación y el doblaje como métodos efectivos para mejorar la adquisición del léxico y la pronunciación

subtitulación. La investigación fue de tipo mixto con análisis cuantitativo de las respuestas a cuestionarios y cualitativo de las observaciones de clase y la toma de notas sobre el desenvolvimiento de las actividades.

Los resultados muestran que los participantes consideran la subtitulación y el doblaje como métodos efectivos para mejorar la adquisición del léxico y la pronunciación. Los estudiantes expresaron su preferencia por el doblaje intralingüístico por encima de la subtitulación, contrario al resultado reportado por Talaván (2019a). Los alumnos también afirmaron que percibieron mejoras en la pronunciación, la comprensión oral y el léxico. Este estudio subraya que las nuevas tecnologías educativas de traducción pueden ser usadas para ampliar la autonomía del estudiante, animar el desarrollo de nuevas estrategias de aprendizaje y crear flexibilidad en las modalidades de enseñanza.

DISCUSIÓN

Los estudios que se presentan en este artículo se fundamentan, en su mayoría, en los aportes teóricos de la traducción pedagógica (cinco estudios) y el aprendizaje basado en tareas (seis estudios), sin que se excluyan mutuamente. Cabe mencionar que no todos los artículos explicitan referentes teóricos. El diseño de las investigaciones es

mixto en diez casos, cuantitativo en uno y cualitativo en tres.

Los análisis cuantitativos basan su diseño en instrumentos de recolección de datos en exámenes de lengua que observan las diferencias en el desempeño inicial y final por parte de los participantes en una o más habilidades específicas. Por otro lado, los cualitativos recogen datos mediante cuestionarios que se enfocan en la recepción de la subtitulación didáctica de los estudiantes, la aceptación de las actividades de traducción en el aula y su percepción de mejora de habilidades como la comprensión oral y la producción escrita.

España es el país donde más investigación se ha hecho sobre el tema; se localizaron diez estudios, dos en Irlanda, uno en Georgia y uno en Inglaterra. Es interesante notar que la totalidad de la muestra analizada procede de universidades europeas y que la combinación lingüística más estudiada es español-inglés. Las modalidades de aprendizaje no evidencian una tendencia en preferencia por contextos presenciales o en línea para realizar investigaciones de este tipo. Los materiales audiovisuales utilizados muestran una gran diversidad, ya que se adaptan a las necesidades e intereses de los estudiantes y docentes.

El *software* de subtitulación más empleado es Aegisub, seguido de Amara y de Subtitles Workshop, todos gratuitos. Si bien Lertola (2019a) advierte que una limitación del uso de tareas de subtitulación es la necesidad de que tanto docentes como estudiantes se familiaricen con los *softwares* especializados, la revisión de la literatura demuestra que los beneficios de estas tareas sobrepasan los inconvenientes de su proceso de preparación, ya que todos los estudios que recogen la opinión de los participantes demostraron el agrado de estos por las actividades. En uno de los casos, la investigadora permitió que los estudiantes eligieran el *software* de subtitulación con el que se sintieran más cómodos para trabajar, de manera que sorteó esa limitación en beneficio de la autonomía de los participantes (Talaván, 2019a).

Otro proyecto reportó entre sus resultados el agrado que los estudiantes expresaron por el uso del *software*, por lo que no se consideró una limitante (Talaván *et al.*, 2016). En su mayoría, los estudios analizan el tema de la elección de un *software* o plataforma de subtitulación de modo tangencial, dirigiendo la atención hacia la gratuidad y facilidad de uso de estos.

Se confirma que la subtitulación intralingüística tiene un impacto positivo en la comprensión oral y el léxico, además de que dos estudios reportan mejoras en la producción escrita (Talaván, 2019c; Talaván *et al.*, 2019) y otro en todas las habilidades (Barbasán & Pérez-Sabater, 2021). Los estudios que exploran el impacto de la subtitulación interlingüística registran mejoras en la adquisición de léxico cuando la dirección es estándar (Lertola, 2019b) y en la producción escrita cuando la dirección es inversa (Talaván *et al.*, 2016; Ávila, 2019; Ávila & Rodríguez, 2021). Además, el uso de subtitulación en combinación con alguna otra modalidad de traducción audiovisual produce mejoras variables dependiendo del diseño de las tareas.

CONCLUSIONES

En este trabajo se realizó una revisión sistemática sobre las investigaciones publicadas en torno al uso de la subtitulación intralingüística, estándar, inversa y modalidades mixtas que las consideren como recursos didácticos en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras a nivel universitario en los últimos cinco años, con el objeto de delinear el estado del arte del tema. Las investigaciones identificadas ilustran cómo actualmente los docentes de lenguas buscan la integración de contenidos audiovisuales sin convertir al estudiante en un observador pasivo, sino en un sujeto que aprende de manera activa a través de la creación de subtítulos.

Los resultados de esta revisión sistemática coinciden con Macaro (2019), en el sentido de que

cuando la revisión es llevada a cabo de manera transparente, sus resultados contribuyen a cerrar la brecha entre investigación y práctica, pues conducen a la toma de decisiones docentes basadas en evidencia científica sólida. En la globalidad, los estudios reportan resultados favorables en todas las habilidades, por lo que esta revisión sistemática evidencia la pertinencia de la traducción audiovisual en las aulas de lengua extranjera en la enseñanza universitaria.

Los resultados de los estudios revisados abogan por la inclusión de la subtitulación en los procesos de enseñanza de lenguas a niveles universitarios y por la realización de más investigación que apoye su incorporación a los currículos y las prácticas docentes cotidianas. El desarrollo de habilidades lingüísticas específicas, según el diseño de las tareas de subtitulación, queda evidenciado en los resultados de cada investigación.

Asimismo, los resultados de esta investigación demuestran que la subtitulación como tarea no solo influye de manera positiva en las habilidades lingüísticas, sino que realiza una importante contribución a la alfabetización digital, al reconocer la preponderancia de los medios digitales y la comunicación multimodal que impera en nuestros días. Se concluye que es indispensable efectuar

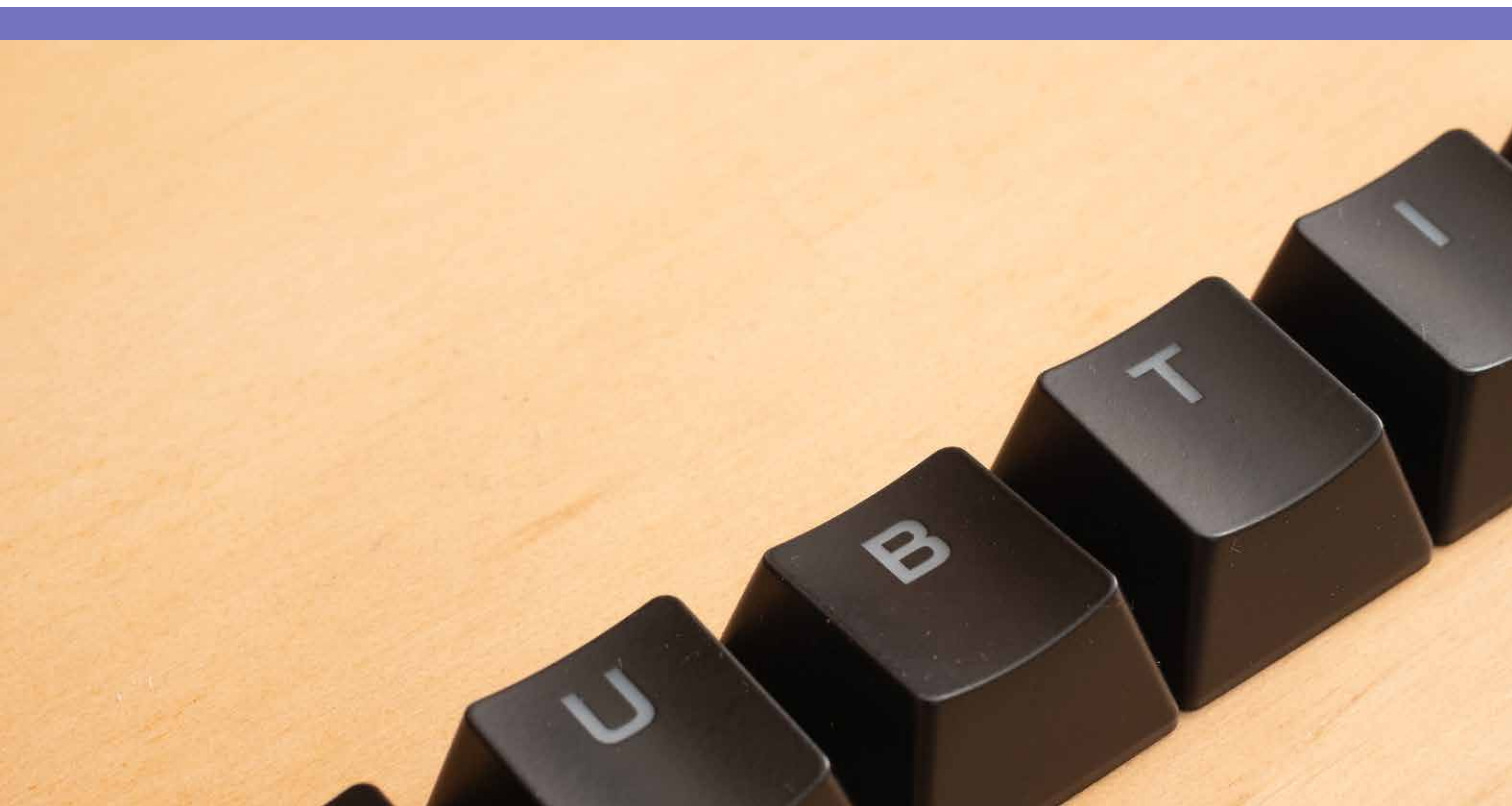
Las investigaciones identificadas ilustran cómo actualmente los docentes de lenguas buscan la integración de contenidos audiovisuales sin convertir al estudiante en un observador pasivo, sino en un sujeto que aprende de manera activa

más estudios empíricos de tipo investigación-acción, como los aquí analizados, que nutran el estado del arte. *a*

REFERENCIAS

- Alonso-Pérez, R. & Sánchez Requena, A. (2018). Teaching foreign languages through audiovisual translation resources: teachers' perspectives. *Applied Language Learning*, 28(2), 1-24. <http://shura.shu.ac.uk/18464/>
- Ávila Cabrera, J. J. (2019). Reverse Subtitling in the ESP Class to Improve Written Skills in English. *Journal of Audiovisual Translation*, 4(1), 27-49. <https://doi.org/10.47476/jat.v4i1.2021.22>
- Ávila Cabrera, J. J. & Rodríguez Arancón, P. (2021). The use of active subtitling activities for students of Tourism in order to improve their English writing production. *Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos*, (41), 155-180. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8038740>
- Barbasán Ortuño, I. & Pérez-Sabater, C. (2021). La subtitulación intralingüística en la docencia de lenguas de especialidad. *Alsic*, 24(1). <http://journals.openedition.org/alsic/5409>
- Beltramello, A. (2019). Exploring the Combination of Subtitling and Revoicing Tasks: A Proposal for Maximising Learning Opportunities in the Italian Language Classroom. *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication*, 8, 93-109. <https://doi.org/10.12681/ijlitic.20279>
- Beseghi, M. (2018). Developing students' translation competence and intercultural awareness through subtitling: a didactic proposal. *Iperstoria: Testi Letterature Linguaggi*, 12, 178-192. <https://iperstoria.it/article/view/343/378>
- Bolaños-García-Escribano, A. & Díaz-Cintas, J. (2020). Audiovisual translation: subtitling and revoicing, en S. Laviosa & M. González-Davies, *The Routledge Handbook of Translation and Education* (207-225). Routledge.
- Calderón Rojas, B. M. & Córdova Esparza, D. M. (2020). B-learning en la enseñanza del idioma inglés como segunda lengua: una revisión sistemática de la literatura. *EDUTEC. Revista Electrónica de Tecnología Educativa*, 73, 105-121. <https://doi.org/10.21556/edutec.2020.73.1745>
- Campbell, A. P. & Fuentes-Luque, A. (2020). Using subtitling to improve military ESP listening comprehension: an experimental study. *Ibérica*, 40, 245-266. http://www.aelfe.org/documents/40_11_IBERICA.pdf
- Dimopoulou, G. (2017). Subtitling of films as a potential tool in learning Greek as a second or as a foreign language. *International Journal of Multilingual Education*, 8-17. [http://www.multilingualeducation.org/storage/uploads/articles_contents/2.-Georgia-Dimopoulou%20\(1\).pdf](http://www.multilingualeducation.org/storage/uploads/articles_contents/2.-Georgia-Dimopoulou%20(1).pdf)
- Herrero, C.; Sánchez Requena, A. y Escobar, M. (2017). Una propuesta triple: análisis fílmico, traducción audiovisual y enseñanza de lenguas extranjeras. *InTRAlínea online translation journal*. <http://www.intralinea.org/specials/article/2245>
- Incalcaterra McLoughlin, L. & Lertola, J. (2016). Traduzione audiovisiva e consapevolezza pragmatica nella classe d'italiano avanzata, en D. Troncarelli & M. La Grassa, *Orientarsi in rete. Didattica delle lingue e tecnologie digitali* (244-264). Becarelli.
- Lertola, J. (2019a). *Audiovisual translation in the foreign language classroom: applications in the teaching of English and other foreign languages*. Research Publishing Net.
- Lertola, J. (2019b). Second language vocabulary acquisition through subtitling. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 32(2), 486-514. <https://doi.org/10.1075/resla.17009.ler>
- Macaro, E. (2019). Systematic reviews in applied linguistics, en J. McKinley & H. Rose, *The Routledge Handbook of Research Methods in Applied Linguistics*. Routledge.
- McKenzie, R. (2018). Subtitling in the classroom: Il secondo tragico Fantozzi. *Neke The New Zealand Journal of Translation Studies*, 1(1), 1-16. <https://doi.org/10.26686/neke.v1i1.5160>
- Quijada Diez, C. (2020). Subtitular desde casa en tiempos de covid-19: adquisición de las competencias traductora, lingüística y digital en un entorno enteramente virtual. *INNODOCT*, 623-632. <http://dx.doi.org/10.4995/INN2020.2020.11884>
- Sokoli, S. (2006). Learning via Subtitling (LvS): A tool for the creation of foreign language activities based on film subtitling. *MuTra 2006 - Audiovisual Translation Scenarios: Conference Proceedings* (1-8). EU-High-Level Scientific Conference Series.
- Soler Pardo, B. (2020). Subtitling and dubbing as teaching resources for learning English as a foreign language using software. *Lenguaje y Textos*, (51), 41-56. <https://doi.org/10.4995/lyt.2020.12690>
- Talaván, N. (2019a). Creative Audiovisual Translation Applied to Foreign Language Education: A Preliminary Approach. *Journal of Audiovisual Translation*, 53-74. <https://doi.org/10.47476/jat.v2i1.57>
- Talaván, N. (2019b). La traducción audiovisual como recurso didáctico para mejorar la comprensión audiovisual en lengua extranjera.

- Doblele: revista de lengua y literatura*, (5), 85-97. <https://doi.org/10.5565/rev/doblele.59>
- Talaván, N. (2019c). Using subtitles for the deaf and hard of hearing as an innovative pedagogical tool in the language class. *International Journal of English Studies*, 19(1), 21-40. <https://doi.org/10.6018/ijes.338671>
- Talaván, N.; Ibáñez, A. & Bárcena, E. (2016). Exploring collaborative reverse subtitling for the enhancement of written production activities in English as a second language. *ReCALL*, 29(1), 39-58. <https://doi.org/10.1017/S0958344016000197>
- Talaván, N.; Lertola, J. & Costal, T. (2019). iCap: Intralingual Captioning for Writing and Vocabulary Enhancement. *Alicante Journal of English Studies*, (29), 229-248. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/68015/1/RAEI_29_13.pdf
- Torralba-Miralles, G. (2020). El uso de subtítulos pasivos y activos en la enseñanza de lenguas extranjeras: una revisión de las posibilidades didácticas de ambos recursos. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 25(1), 231-250. <https://revistas.udea.edu.co/index.php/ikala/article/view/332147/20795644>
- Villanueva-Jordán, I. & Gallardo-Echenique, E. (2020). A pilot study on subtitling tasks and projects for intercultural awareness and queer pedagogy. *2020 XV Conferencia Latinoamericana de Tecnologías de Aprendizaje* (1-18). LACLO. <https://doi.org/10.1109/LACLO50806.2020.9381185>
- Vitucci, F. (2016). La traduzione audiovisiva dei lungometraggi giapponesi come proposta didattica, en C. Cervini, *Interdisciplinarietà e apprendimento linguistico nei nuovi contesto formativi. L'apprendente di lingue tra tradizione e innovazione* (136-152). Ceslic.
- Zabalbeascoa, P.; Sokoli, S. & Torres, O. (2012). *CLIPFLAIR Foreign language learning through interactive revoicing and captioning of clips*. Comisión Europea.



Este artículo es de acceso abierto. Los usuarios pueden leer, descargar, distribuir, imprimir y enlazar al texto completo, siempre y cuando sea sin fines de lucro y se cite la fuente.

CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO:

Correa Larios, Olivia. (2022). Desarrollo de habilidades lingüísticas a través de la subtitulación didáctica: una revisión sistemática. *Apertura*, 14(2), pp. 62-77. <http://dx.doi.org/10.32870/Ap.v14n2.2178>